

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

PENTECOSTE – SOLENNITA' (messa vigiliare)

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

PRIMA LETTURA Gen 11,1-9

TESTO ITALIANO

¹Tutta la terra aveva un'unica lingua e uniche parole.

²Emigrando dall'oriente, gli uomini capitarono in una pianura nella regione di Sinar e vi si stabilirono.

³Si dissero l'un l'altro: «Venite, facciamoci mattoni e cuociamoli al fuoco». Il mattone servì loro da pietra e il bitume da malta. ⁴Poi dissero: «Venite, costruiamoci una città e una torre, la cui cima tocchi il cielo, e facciamoci un nome, per non disperderci su tutta la terra».

⁵Ma il Signore scese a vedere la città e la torre che i figli degli uomini stavano costruendo.

⁶Il Signore disse: «Ecco, essi sono un unico popolo e hanno tutti un'unica lingua; questo è l'inizio della loro opera, e ora quanto avranno in progetto di fare non sarà loro impossibile. ⁷Scendiamo dunque e confondiamo la loro lingua, perché non comprendano più l'uno la lingua dell'altro».

⁸Il Signore li dispersede di là su tutta la terra ed essi cessarono di costruire la città. ⁹Per questo la si chiamò Babele, perché là il Signore confuse la lingua di tutta la terra e di là il Signore li dispersede su tutta la terra.

TESTO EBRAICO

1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אַחָדִים:

2 וַיְהִי בְנִסְעָם מִמֶּקֶדֶם וַיִּמְצְאוּ בְקִעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וְנַחֲמֵה לָהֶם תֵּיֶה לְהֵם לְחֵמֶר:

4 וַיֹּאמְרוּ תְּבַחְהוּ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

5 וַיַּרְדּוּ יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשִׂפָּה אֶחָת לְכֻלָּם וְזֶה תַחֲלֹם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כָּל־אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

7 הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ:

8 וַיִּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבַנֵּת הָעִיר:

9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ

TESTO GRECO

KAI ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσι. 2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὖρον πεδίον ἐν γῆ Σενναὰρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. 3 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ· δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτάς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 καὶ εἶπαν· δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. 5 καὶ κατέβη Κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

6 καὶ εἶπε Κύριος· ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείπει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν. 7 δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. 8 καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον. 9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεε Κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

TESTO LATINO

11:1 Erat autem terra labii unius et sermonum eorundem 11:2 cumque proficiscerentur de oriente invenerunt campum in terra Sennaar et habitaverunt in eo 11:3 dixitque alter ad proximum suum venite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento 11:4 et dixerunt venite faciamus nobis civitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras 11:5 descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem quam aedificabant filii Adam 11:6 et dixit ecce unus est populus et unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant 11:7 venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui 11:8 atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem 11:9 et idcirco vocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

TESTO ITALIANO

¹⁰ Il Signore annulla i disegni delle nazioni, rende vani i progetti dei popoli.

¹¹ Ma il disegno del Signore sussiste per sempre, i progetti del suo cuore per tutte le generazioni. **RIT.**

¹² Beata la nazione che ha il Signore come Dio, il popolo che egli ha scelto come sua eredità.

TESTO EBRAICO

10 יְהוָה הַפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם הַנִּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים:

11 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחֲשָׁבוֹת לִבּוֹ לְדָר וְדָר:

12 אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֵי הָעָם בְּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ:

Dal Salmo 33 (32)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

32:10 Dominus dissolvit consilium gentium irritas fecit cogitationes populorum 32:11 consilium Domini in aeternum stabit cogitationes cordis eius in generatione et generatione.

32:12 Beata gens cuius Dominus Deus eius populus quem elegit in hereditatem sibi

TESTO GRECO

10 Κύριος διασκεδάσει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων· 11 ἡ δὲ βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

12 μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἔστι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ, λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

32:10 Dominus dissipat consilia gentium reprobatur autem cogitationes populorum et reprobatur consilia principum 32:11 consilium autem Domini in aeternum manet cogitationes cordis eius in generatione et generationem. 32:12 Beata gens cuius est Dominus Deus eius populus quem elegit in hereditatem sibi 32:13 de

¹³ Il Signore guarda dal cielo: egli vede tutti gli uomini. **RIT.**

¹⁴ Dal trono dove siede scruta tutti gli abitanti della terra,
¹⁵ lui, che di ognuno ha plasmato il cuore e ne comprende tutte le opere. **RIT.**

13 מְשֻׁמִּים הַבֵּיט יְהוָה רָאָה
אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:

14 מִמְּכוֹן-שִׁבְתוֹ הַשְּׁגִיחַ אֵל
כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

15 הִיִּצֵר יַחַד לִבָּם הַמְכִין
אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:

32:13 de caelo respexit
Dominus vidit omnes filios
Adam.

32:14 De firmissimo solio suo
prospexit ad universos
habitatores terrae

32:15 fingens pariter cor
eorum intellegens omnia opera
eorum.

13 ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος,
εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν
ἀνθρώπων·

14 ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ
ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς
κατοικοῦντας τὴν γῆν, 15 ὁ πλάσας
κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ
συνιείς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

caelo respexit Dominus vidit
omnes filios hominum.

32:14 De praeparato habitaculo
suo respexit super omnes qui
habitant terram 32:15 qui finxit
singillatim corda eorum qui
intellegit omnia opera illorum.

oppure **Es 19,3-8a.16-20**

TESTO ITALIANO

³Mosè salì verso Dio, e il Signore lo chiamò dal monte, dicendo: «Questo dirai alla casa di Giacobbe e annuncerai agli Israeliti:

⁴«Voi stessi avete visto ciò che io ho fatto all'Egitto e come ho sollevato voi su ali di aquile e vi ho fatto venire fino a me. ⁵Ora, se darete ascolto alla mia voce e custodirete la mia alleanza, voi sarete per me una proprietà particolare tra tutti i popoli; mia infatti è tutta la terra!

⁶Voi sarete per me un regno di sacerdoti e una nazione santa». Queste parole dirai agli Israeliti».

⁷Mosè andò, convocò gli anziani del popolo e riferì loro tutte queste parole, come gli aveva ordinato il Signore.

⁸Tutto il popolo rispose insieme e disse: «Quanto il Signore ha detto, noi lo faremo!».

[Mosè tornò dal Signore e riferì le parole del popolo.

⁹Il Signore disse a Mosè: «Ecco, io sto per venire verso di te in una densa nube, perché il popolo senta quando io parlerò con te e credano per sempre anche a te». Mosè riferì al Signore le parole del popolo.

¹⁰Il Signore disse a Mosè: «Va' dal popolo e santificalo, oggi e domani: lavino le loro vesti

¹¹e si tengano pronti per il terzo giorno, perché nel terzo giorno il Signore scenderà sul monte Sinai, alla vista di tutto il popolo.

¹²Fisserai per il popolo un limite tutto attorno, dicendo: «Guardatevi dal salire sul monte e dal toccarne le falde.

TESTO EBRAICO

3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיְקַרָּא אֵלָיו
יְהוָה מִן-הַהָרָה לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית
יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא
אַתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי:

5 וְעַתָּה אִם-שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי וְשָׁמַרְתֶּם
אֶת-בְּרִיתִי וְהִיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים
כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ:

6 וְאַתֶּם תְּהִיוּ-לִי מְמַלְכֶת כַּהֲנָנִים וְנָוִי קְדוֹשׁ
אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

7 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וַיְקַרָּא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם
לִפְנֵיהֶם אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ
יְהוָה:

8 וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָּל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:

[וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה:

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִה אֲנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
בְּעַבַּת הָעֲנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְרֵי עַמְּךָ
וְנִסְ-בָּרָךְ וַאֲמִינִי לְעוֹלָם וַיַּגִּד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי
הָעָם אֶל-יְהוָה:

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם
וְקַדְשֵׁתָם הַיּוֹם וּמָחָר וּכְבֹּסוּ שַׂמְלֹתָם:

11 וְהָיוּ נֹכְנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה לַעֲיִנִי כָל-הָעָם עַל-הָר
סִינַי:

12 וְהִנְבַּלְתָּ אֶת-הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הַשְּׁמָרוּ

TESTO GRECO

3 καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ Θεός ἐκ τοῦ ὄρους λέγων· τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· 4 αὐτοὶ ἐωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν. 5 καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκουσῆτε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκη μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ γῆ· 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ρήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 7 ἦλθε δὲ Μωσῆς καὶ ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντα τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ Θεός. 8 ἀπεκριθὲν δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν· πάντα, ὅσα εἶπεν ὁ Θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσομεθα.

[ἀνήνεγκε δὲ Μωσῆς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Θεόν.

9 εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν· ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. ἀνήγγειλε δὲ Μωσῆς τὰ ρήματα τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον.

10 εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν· καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἄγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια· 11 καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινὰ ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. 12 καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων· προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ

TESTO LATINO

19:3 Moses autem ascendit ad Deum vocavitque eum Dominus de monte et ait haec dices domui Iacob et adnuntiabis filiis Israhel 19:4 vos ipsi vidistis quae fecerim Aegyptiis quomodo portaverim vos super alas aquilarum et adsumpserim mihi 19:5 si ergo audieritis vocem meam et custodieritis pactum meum eritis mihi in peculium de cunctis populis mea est enim omnis terra 19:6 et vos eritis mihi regnum sacerdotale et gens sancta haec sunt verba quae loqueris ad filios Israhel 19:7 venit Moses et convocatis maioribus natu populi exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus 19:8 responditque universus populus simul cuncta quae locutus est Dominus faciemus [cumque rettulisset Moses verba populi ad Dominum 19:9 ait ei Dominus iam nunc veniam ad te in caligine nubis ut audiat me populus loquentem ad te et credat tibi in perpetuum nuntiavit ergo Moses verba populi ad Dominum 19:10 qui dixit ei vade ad populum et sanctifica illos hodie et cras laventque vestimenta sua 19:11 et sint parati in diem tertium die enim tertio descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai 19:12 constituesque terminos populo per circuitum et dices cavete ne ascendatis in montem nec tangatis fines illius omnis qui tetigerit montem morte morietur 19:13 manus non tanget eum sed lapidibus opprimetur

Chiunque toccherà il monte sarà messo a morte. ¹³Nessuna mano però dovrà toccare costui: dovrà essere lapidato o colpito con tiro di arco. Animale o uomo, non dovrà sopravvivere». Solo quando suonerà il corno, essi potranno salire sul monte».

¹⁴Mosè scese dal monte verso il popolo; egli fece santificare il popolo, ed essi lavarono le loro vesti. ¹⁵Poi disse al popolo: «Siate pronti per il terzo giorno: non unitevi a donna».]

¹⁶Il terzo giorno, sul far del mattino, vi furono tuoni e lampi, una nube densa sul monte e un suono fortissimo di corno: tutto il popolo che era nell'accampamento fu scosso da tremore.

¹⁷Allora Mosè fece uscire il popolo dall'accampamento incontro a Dio. Essi stettero in piedi alle falde del monte.

¹⁸Il monte Sinai era tutto fumante, perché su di esso era sceso il Signore nel fuoco, e ne saliva il fumo come il fumo di una fornace: tutto il monte tremava molto.

¹⁹Il suono del corno diventava sempre più intenso: Mosè parlava e Dio gli rispondeva con una voce.

²⁰Il Signore scese dunque sul monte Sinai, sulla vetta del monte, e il Signore chiamò Mosè sulla vetta del monte. Mosè salì.

לְכֶם עֲלוֹת בְּהָר וַיִּנְעַ בְּקִצְהוּ כָּל־הַנֶּגֶע
בְּהָר מוֹת יוּמָת:

13 לֹא־תַעַז בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסְקַל אוֹיְיָהּ
יִיָּהּ אִם־בְּהִמָּה אִם־אִישׁ לֹא יַחֲיֶה בְּמִשְׁדֵּי
הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בְּהָר:

14 וַיֵּרַד מֹשֶׁה מִן־הַהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדְּשׁ
אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שְׂמֹלֵתָם:

15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הִיוּ נֹכְחִים לְשַׁלֵּשֶׁת
יָמִים אֶל־הַנָּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה:]

16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִנֵּת הַבְּקָר וַיְהִי
קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כְּבֹד עַל־הָהָר וְקַל שֶׁפָּר

חֲזַק מְאֹד וַיִּחַרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:
17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לְקִרְיַת הָאֱלֹהִים

מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְצַבּוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר:

18 וְהָר סִינַי עָשָׂן כְּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו
יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כַּעֲשׂוֹ הַכַּבֵּשׂוֹ וַיִּחַרַד

כָּל־הָהָר מְאֹד:
19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֲזַק מְאֹד מֹשֶׁה
יִדְבֹּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

20 וַיֵּרַד יְהוָה עַל־הָהָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמוֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל
מֹשֶׁה:

ὄρος καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτω τελευτήσει. 13 οὐχ ἄψετε αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

14 κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 καὶ εἶπε τῷ λαῷ· γίνεσθε ἑτοιμοὶ τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.]

16 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινά, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὅ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 καὶ ἐξήγαγε Μωσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

18 τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν Θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡσεὶ καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα· 19 ἐγένοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι

ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ· 20 κατέβη δὲ Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσε Κύριος Μωσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωσῆς.

aut confodietur iaculis sive iumentum fuerit sive homo non vivet cum coeperit clangere bucina tunc ascendant in montem

19:14 descenditque Moses de monte ad populum et sanctificavit eum cumque lavissent vestimenta sua 19:15 ait ad eos estote parati in diem tertium ne adpropinquetis uxoribus vestris]

19:16 iam advenerat tertius dies et mane inclaruerat et ecce coeperunt audiri tonitrua ac micare fulgura et nubes densissima operire montem clangorque bucinae vehementius perstrepebat timuit populus qui erat in castris

19:17 cumque eduxisset eos Moses in occursum Dei de loco castrorum steterunt ad radices montis

19:18 totus autem mons Sinai fumabat eo quod descendisset Dominus super eum in igne et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace eratque mons omnis terribilis 19:19 et sonitus bucinae paulatim crescebat in maius et prolixius tendebatur Moses loquebatur et Dominus respondebat ei

19:20 descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice et vocavit Mosen in cacumen eius quo cum ascendisset.

Dal Salmo 103 (102)

TESTO ITALIANO

¹Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome.

²Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

³Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità,

⁴salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

⁶ Il Signore compie cose giuste, difende i diritti di tutti gli oppressi.

TESTO EBRAICO

1 לְדוֹר וָדוֹר בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

2 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
וְאֶל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גַּמּוּלָיו:

3 הַסֵּלַח לְכָל־עֲוֹנֹתֶיךָ
לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי:

4 הַגּוֹאֵל מִן־הַמַּעַטְרֵיכִי
תְּסַד וְרַחֲמִים:

6 עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וְיִמְשָׁפְטִים

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius

102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius.

102:3 Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et sanat omnes infirmitates tuas 102:4 qui redimit de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus.

102:6 Faciens iustitias Dominus et iudicia cunctis qui

TESTO GRECO

ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· 2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

3 τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου· 4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

6 ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius

102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnes retributiones eius.

102:3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis qui sanat omnes infirmitates tuas 102:4 qui redimit de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus.

102:6 Faciens misericordias Dominus et iudicium omnibus

⁷ Ha fatto conoscere a Mosè le sue vie, le sue opere ai figli d'Israele. **RIT.**

¹⁷ Ma l'amore del Signore è da sempre, per sempre su quelli che lo temono, e la sua giustizia per i figli dei figli,

¹⁸ per quelli che custodiscono la sua alleanza e ricordano i suoi precetti per osservarli. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ¹la mano del Signore fu sopra di me e il Signore mi portò fuori in spirito e mi depose nella pianura che era piena di ossa; ²mi fece passare accanto a esse da ogni parte. Vidi che erano in grandissima quantità nella distesa della valle e tutte inaridite. ³Mi disse: «Figlio dell'uomo, potranno queste ossa rivivere?». Io risposi: «Signore Dio, tu lo sai». ⁴Egli mi replicò: «Profetizza su queste ossa e annuncia loro: "Ossa inaridite, udite la parola del Signore. ⁵Così dice il Signore Dio a queste ossa: Ecco, io faccio entrare in voi lo spirito e rivivrete. ⁶Metterò su di voi i nervi e farò crescere su di voi la carne, su di voi stenderò la pelle e infonderò in voi lo spirito e rivivrete. Saprete che io sono il Signore"». ⁷Io profetizzai come mi era stato ordinato; mentre profetizzavo, sentii un rumore e vidi un movimento fra le ossa, che si accostavano l'uno all'altro, ciascuno al suo corrispondente. ⁸Guardai, ed ecco apparire sopra di esse i nervi; la carne cresceva e la pelle le ricopriva, ma non c'era spirito in loro. ⁹Egli aggiunse: «Profetizza allo spirito, profetizza, figlio dell'uomo, e annuncia allo spirito: "Così dice il Signore Dio: Spirito, vieni dai quattro venti e soffia su questi morti, perché rivivano"». ¹⁰Io profetizzai come mi aveva comandato e lo spirito entrò in

לְכָל־עֲשׂוּקִים: 7 יוֹדִיעַ דְּרַכָּיו לְמוֹשֶׁה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לוֹתָיו:

17 וַחֲסֵד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו וְצַדִּיקוֹתָיו לְבְנֵי בָנִים: 18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזִכְרֵי פְקֻדוֹתָיו לַעֲשׂוֹתָם:

TESTO EBRAICO

1 הַיְתָה עָלַי יְד־יְהוָה וַיּוֹצֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת: 2 וְהִעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סְבִיבוּ סְבִיבוּ וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד: 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הַתְּחַיֵּינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יְדַעְתָּ: 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְבֵּא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה: 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם: 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיַּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה: 7 וַנְּבִאתִי כַאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנְבֵּאִי וְהִנֵּה רֹעֵשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עֶצְמוֹ: 8 וַרְאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרְבוּ עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם: 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְבֵּא אֶל־הַרוּחַ הַנְּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הַרוּחַ כֹּה־אָמְרוּ אֲדֹנָי יְהוִה מֵאֲרָבַע רוּחוֹת בָּאֵי הַרוּחַ וּפְתִי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיִּחְיוּ: 10 וְהִנְבִּאתִי כַאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַתְּבוֹא בָהֶם הַרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעֲמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם הִלַּל גְּדוֹל

calumniam sustinent 102:7 notas fecit vias suas Mosi filiis Israhel cogitationes suas.

102:17 Misericordia autem Domini ab aeterno et usque in aeternum super timentes eum et iustitia eius in filios filiorum 102:18 his qui custodiunt pactum eius et recordantur praeceptorum eius ad facienda ea.

oppure Ez 37,1-14

7 ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

17 τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἰῶν 18 τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

TESTO GRECO

ΚΑΙ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεῖρ Κυρίου, καὶ ἐξηγαγέ με ἐν πνεύματι Κύριος καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὅστέων ἀνθρώπων· 2 καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα. 3 καὶ εἶπε πρὸς με· υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα· Κύριε Κύριε, σὺ ἐπίστη ταῦτα. 4 καὶ εἶπε πρὸς με· προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστὰ ταῦτα καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς· τὰ ὀστὰ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου. 5 τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς 6 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 7 καὶ ἐπροφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμέ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστὰ ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. 8 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9 καὶ εἶπε πρὸς με· προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἶπόν τῷ πνεύματι· τάδε λέγει Κύριος· ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζήσάτωσαν. 10 καὶ ἐπροφήτευσά καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν

iniuriam patientibus 102:7 notas fecit vias suas Mosi filiis Israhel voluntates suas.

102:17 Misericordia autem Domini ab aeterno et usque in aeternum super timentes eum et iustitia illius in filios filiorum 102:18 his qui servant testamentum eius et memores sunt mandatorum ipsius ad faciendum ea.

TESTO LATINO

37:1 Facta est super me manus Domini et eduxit me in spiritu Domini et dimisit me in medio campi qui erat plenus ossibus 37:2 et circumduxit me per ea in gyro erant autem multa valde super faciem campi siccaque vehementer 37:3 et dixit ad me fili hominis putasne vivent ossa ista et dixi Domine Deus tu nosti 37:4 et dixit ad me vaticinare de ossibus istis et dices eis ossa arida audite verbum Domini 37:5 haec dicit Dominus Deus ossibus his ecce ego intromittam in vos spiritum et vivetis 37:6 et dabo super vos nervos et succrescere faciam super vos carnes et superextendam in vobis cutem et dabo vobis spiritum et vivetis et scietis quia ego Dominus 37:7 et prophetavi sicut praeceperat mihi factus est autem sonitus prophetante me et ecce commotio et accesserunt ossa ad ossa unumquodque ad iuncturam suam 37:8 et vidi et ecce super ea nervi et carnes ascenderunt et extenta est in eis cutis desuper et spiritum non habebant 37:9 et dixit ad me vaticinare ad spiritum vaticinare fili hominis et dices ad spiritum haec dicit Dominus Deus a quattuor ventis veni spiritus et insufla super interfectos istos et revivescant 37:10 et prophetavi sicut praeceperat mihi et ingressus est in ea spiritus et

essi e ritornarono in vita e si alzarono in piedi; erano un esercito grande, sterminato. ¹¹Mi disse: «Figlio dell'uomo, queste ossa sono tutta la casa d'Israele. Ecco, essi vanno dicendo: "Le nostre ossa sono inaridite, la nostra speranza è svanita, noi siamo perduti". ¹²Perciò profetizza e annuncia loro: "Così dice il Signore Dio: Ecco, io apro i vostri sepolcri, vi faccio uscire dalle vostre tombe, o popolo mio, e vi riconduco nella terra d'Israele. ¹³Riconoscerete che io sono il Signore, quando aprirò le vostre tombe e vi farò uscire dai vostri sepolcri, o popolo mio. ¹⁴Farò entrare in voi il mio spirito e rivivrete; vi farò riposare nella vostra terra. Saprete che io sono il Signore. L'ho detto e lo farò"». Oracolo del Signore Dio.

TESTO ITALIANO

³ Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità. ⁴ Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro. **RIT.**

⁸ Tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore m'insegna la sapienza.

⁹ Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve. **RIT.**

¹² Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo. ¹³ Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito. **RIT.**

¹⁴ Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode. **RIT.**

מֵאֵד-מֵאֵד : ס

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵי בֶן-אָדָם הֲעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה

כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲמָה הֵנָּה אֲמָרִים וַיִּבְשׂוּ

עֲצָמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוַתֵנוּ נִנְרָנוּ לָנוּ:

12 לִכְן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי

יְהוָה הֵנָּה אֲנִי פֹתַח אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם וְהֵעֲלִיתִי

אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי וְהִבַּאתִי אֶתְכֶם

אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל : ס

13 וַיַּדְעֵתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בַּפִּתְחֵי

אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם וּבְהֵעֲלוֹתִי אֶתְכֶם

מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי:

14 וְנָתַתִּי רוּחִי בְכֶם וְחַיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם

עַל-אֶרֶץ מִתְּכֶם וַיַּדְעֵתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי

וְעָשִׂיתִי נְאֻם-יְהוָה : פ

Dal Salmo 51 (50)

TESTO EBRAICO

3 חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כַּחֲסֵדְךָ כָּרַב

רַחֲמֶיךָ מִחַתָּה פִּשְׁעֵי:

4 הַרְבֵּה [הַרְבַּ] כַּבֶּסְנִי מַעוֹנֶיךָ

וּמִחַטָּאתֵי טְהַרְנִי:

8 הִן-אֲמַתְּ חִפְצָתְךָ בְּטַהוֹר וּבְסֵתֶם

חֲכָמָה תּוֹדִיעֵנִי:

9 תַּחֲטָאֲנִי בְּאִזּוֹב וְאֶטְהַר תַּכְבֶּסְנִי

וּמִשֶּׁלֶג אֶלְבִּין:

12 לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים

וְרוּחַ נָכוֹן תְּהַדֵּשׁ בְּקִרְבֵּי:

13 אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלִּפְנֵיךָ וְרוּחַ

קָדְשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:

14 הַשִּׁיבָה לִי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ

נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

17 אֲדַנֵּי שִׁפְתֵי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד

תְּהִלָּתְךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

50:3 Miserere mei Deus secundum misericordiam tuam iuxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas 50:4 multum lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.

50:8 Ecce enim veritatem diligis absconditum et arcanum sapientiae manifestasti mihi 50:9 asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor.

50:12 Cor mundum crea mihi Deus et spiritum stabilem renova in visceribus meis 50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

50:14 Redde mihi laetitiam lesu tui et spiritu potenti confirma me

50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam.

ποδῶν αὐτῶν, συναγωγῆ πολλῆ σφόδρα.

11 καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με λέγων· υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὅσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἔστι, καὶ αὐτοὶ λέγουσι· ξηρὰ γέγονε τὰ ὅσα ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

12 διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἶπὸν πρὸς αὐτούς· τάδε λέγει Κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 13 καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

14 καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος· λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

TESTO GRECO

3 ΕΛΕΗΣΟΝ με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου· 4 ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

8 ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

9 ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

13 μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

17 Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου.

vixerunt steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde 37:11 et dixit ad me filii hominis ossa haec universa domus Israhel est ipsi dicunt aruerunt ossa nostra et periit spes nostra et abscisi sumus 37:12 propterea vaticinare et dices ad eos haec dicit Dominus Deus ecce ego aperiam tumulos vestros et educam vos de sepulchris vestris populus meus et inducam vos in terram Israhel 37:13 et scietis quia ego Dominus cum aperuero sepulchra vestra et eduxero vos de tumultis vestris populus meus 37:14 et dederō spiritum meum in vobis et vixeritis et requiescere vos faciam super humum vestram et scietis quia ego Dominus locutus sum et feci ait Dominus Deus.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

50:3 Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam 50:4 amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.

50:8 Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi

50:9 asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor.

50:12 Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis

50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

50:14 Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me

50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam.

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ¹Dopo questo, io effonderò il mio spirito sopra ogni uomo e diverranno profeti i vostri figli e le vostre figlie; i vostri anziani faranno sogni, i vostri giovani avranno visioni.

²Anche sopra gli schiavi e sulle schiave in quei giorni effonderò il mio spirito. ³Farò prodigi nel cielo e sulla terra, sangue e fuoco e colonne di fumo. ⁴Il sole si cambierà in tenebre e la luna in sangue, prima che venga il giorno del Signore, grande e terribile. ⁵Chiunque invocherà il nome del Signore, sarà salvato, poiché sul monte Sion e in Gerusalemme vi sarà la salvezza, come ha detto il Signore, anche per i superstiti che il Signore avrà chiamato.

TESTO ITALIANO

¹ Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito di maestà e di splendore, ^{2a} avvolto di luce come di un manto. **RIT.**

²⁴ Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza; la terra è piena delle tue creature. *Benedici il Signore, anima mia!* **RIT.**

²⁷ Tutti da te aspettano che tu dia loro cibo a tempo opportuno.

²⁸ Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; apri la tua mano, si saziano di beni. **RIT.**

^{29b} Togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere.

³⁰ Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם
זְקֵנֵיכֶם חִלְמוֹת יַחַלְמוּן בְּתוֹרֵיכֶם חִזְיוֹנוֹת
יֵרְאוּ:
2 וְגַם עַל־הָעֶבְדִּים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בְּיָמַי
הִהְמָה אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי:
3 וְנִתְּתִי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ יָם וָאֵשׁ
וְתִמְרוֹת עָשָׂן:
4 הַשָּׁמַשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי
בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:
5 וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט
כִּי בְהֵרֵ־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה
כָּאֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵידִים אֲשֶׁר יִהְיֶה
קָרָא:

Dal Salmo 104 (103)

TESTO EBRAICO

1 בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי
נְבִלַת מַאֲד הוֹד וְהַדָּר לְבָשֶׁת:
2a עֲטָה־אוֹר כֶּשֶׁלְמָה
24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּל־
בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ
קִנְיָנֶךָ: בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
27 כָּל־ם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְתַת אֶכְלָם
בְּעֵתוֹ:
28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקְטוּן תַּפְתַּח יָדֶךָ
יִשְׁבְּעוּן טוֹב:

29b רוּחָם יִנְגַעוּן וְאֵל־עַפְרָם
יִשׁוּבוּן:

30 תִּשְׁלַח רוּחֶךָ יִבְרָאוּן וְתַחֲדֹשׁ
פָּנֵי אֲדָמָה:

TESTO GRECO

KAI ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ
πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια
ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν
ὀράσεις ὄψονται. 2 καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ
ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου. 3 καὶ δώσω
τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἶμα καὶ πῦρ
καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 4 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται
εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν ἔλθειν τὴν
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 5 καὶ
ἔσται, πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου,
σωθήσεται. ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπε
Κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὗς Κύριος
προσκέκληται.

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

103:1 Benedic anima mea
Domino Domine Deus meus
magnificatus es nimis gloria et
decore indutus es
103:2a amictus luce quasi
vestimento.
103:24 Quam multa sunt opera
tua Domine omnia in sapientia
fecisti impleta est terra
possessione tua. *Benedic
anima mea Domino.*
103:27 Omnia in te sperant ut
des cibum eis in tempore suo
103:28 dante te illis colligent
aperiente manum tuam
replebuntur bono.

103:29b Auferes spiritum
eorum et deficient et in
pulverem suum revertentur
103:30 emittes spiritum tuum
et creabuntur et instaurabis
faciem terrae.

TESTO GRECO

ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης
σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ
μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω
2a ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,
24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου,
Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.
ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
27 πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι,
δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς
εὐκαιρον. 28 δόντος σου αὐτοῖς
συλλέξουσιν, ἀνοιξαντός σου τὴν
χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
χρηστότητος.
29b ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν,
καὶ ἐκλειψοῦσι καὶ εἰς τὸν χοῦν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.
30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου,
καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

TESTO LATINO

2:28 Et erit post haec effundam
spiritum meum super omnem carnem
et prophetabunt filii vestri et filiae
vestrae senes vestri somnia
somnia videntur et iuvenes vestri
visiones videbunt
2:29 sed et super servos et ancillas
in diebus illis effundam spiritum
meum
2:30 et dabo prodigia in caelo et in
terra sanguinem et ignem et vaporem
fumi
2:31 sol vertetur in tenebras et luna
in sanguinem antequam veniat dies
Domini magnus et horribilis
2:32 et erit omnis qui invocaverit
nomen Domini salvus erit quia in
monte Sion et in Hierusalem erit
salvatio sicut dixit Dominus et in
residuis quos Dominus vocaverit.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

103:1 Benedic anima mea Domino
Domine Deus meus magnificatus
es vehementer confessionem et
decorem induisti
103:2a amictus lumine sicut
vestimento.
103:24 Quam magnificata sunt
opera tua Domine omnia in
sapientia fecisti impleta est terra
possessione tua. *Benedic anima
mea Domino.*
103:27 Omnia a te expectant ut
des illis escam in tempore
103:28 dante te illis colligent
aperiente te manum tuam omnia
implebuntur bonitate.
103:29b Auferes spiritum eorum et
deficient et in pulverem suum
revertentur
103:30 emittes spiritum tuum et
creabuntur et renovabis faciem
terrae.

Rm 8,22-27

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ²²sappiamo infatti che tutta insieme la creazione geme e soffre le doglie del parto fino ad oggi. ²³Non solo, ma anche noi, che possediamo le primizie dello Spirito, gemiamo interiormente aspettando l'adozione a figli, la redenzione del nostro corpo. ²⁴Nella speranza infatti siamo stati salvati. Ora, ciò che si spera, se è visto, non è più oggetto di speranza; infatti, ciò che uno già vede, come potrebbe sperarlo? ²⁵Ma, se speriamo quello che non vediamo, lo attendiamo con perseveranza.

²⁶Allo stesso modo anche lo Spirito viene in aiuto alla nostra debolezza; non sappiamo infatti come pregare in modo conveniente, ma lo Spirito stesso intercede con gemiti inesprimibili; ²⁷e colui che scruta i cuori sa che cosa desidera lo Spirito, perché egli intercede per i santi secondo i disegni di Dio.

³⁷Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù, ritto in piedi, gridò: «Se qualcuno ha sete, venga a me, e beva ³⁸chi crede in me. Come dice la Scrittura: Dal suo grembo sgorgheranno fiumi di acqua viva».

³⁹Questo egli disse dello Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non vi era ancora lo Spirito, perché Gesù non era ancora stato glorificato.

TESTO GRECO

8.22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 8.23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐν τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 8.24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἐστὶν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει; 8.25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

8.26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

8.27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

Gv 7,37-39

7.37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, ἼΕάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 7.38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

7.39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

TESTO LATINO

8:22 Scimus enim quod omnis creatura ingemescit et parturit usque adhuc 8:23 non solum autem illa sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum

8:24 spe enim salvi facti sumus spes autem quae videtur non est spes nam quod videt quis quid sperat 8:25 si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus

8:26 similiter autem et Spiritus adiuvat infirmitatem nostram nam quid oremus sicut oportet nescimus sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus

8:27 qui autem scrutatur corda scit quid desideret Spiritus quia secundum Deum postulat pro sanctis.

7:37 In novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens si quis sitit veniat ad me et bibat 7:38 qui credit in me sicut dixit scriptura flumina de ventre eius fluent aquae vivae 7:39 hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat Spiritus quia Iesus nondum fuerat glorificatus.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).